Греческое μέγα ἔπος и древнеиндийское *vaco mahat ~ mahad vacaḥ**

А. В. Логинов

Московский государственный юридический университет
имени О. Е. Кутафина (МГЮА); avloginov@msal.ru

А. А. Трофимов

Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте РФ, Москва; artemii.trofimov@gmail.com

Аннотация. Цель статьи — исследование и сравнение древнегреческого поэтического выражения μέγα ἔπος и древнеиндийского *vaco mahat ~ mahad vacaḥ* ‘великое слово’ в свете их возможного происхождения от одной праиндоевропейской поэтической формулы. Первое встречается именно в таком виде впервые у Феогнида (Theogn. 159–160). Тем не менее в «Илиаде» и «Одиссее» встречается формульное выражение μέγα εἰπεῖν, которое на основании контекстов переводится в лексикографических источниках как ‘говорить высокомерные речи, могущие вызвать гнев богов’. В статье рассматриваются места из гомеровского эпоса в их связи с отрывком из Феогнида. Наблюдение за употреблением этого выражения в «Илиаде» и «Одиссее» и более поздних памятниках позволяет предполагать следующую схему развития его значения: ‘говорить важное’ > ‘говорить дерзкие, высокомерные слова’ (соответственно, ‘важное слово’ > ‘дерзкое, высокомерное слово’).

На наш взгляд, не исключено, что именно μέγα ἔπος может являться исходной формой, которая по случайности не сохранилась в гомеровском корпусе и была преобразована в выражение μέγα εἰπεῖν.

Такое предположение дополнительно подтверждается древнеиндийской параллелью греч. μέγα ἔπος, а именно *vaco mahat ~ mahad vacaḥ*. Оба слова родственны греческим, что позволяет реконструировать праформу *vekʷos meǵh₂ ‘великое слово’. Как показывают контексты из «Махабхараты» и «Рамаяны», данное формульное выражение обычно употребляется для обозначения какой-то важной информации, часто в форме предсказания или прогноза, иногда приказа. Максимально по значению к *vaco mahat ~ mahad vacaḥ* из древнеиндийского эпоса приближается гомеровский контекст II. 17. 333–334. Дальнейшее семантическое развитие в древнегреческом в свете этих данных логично признать вторичным.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта 18-312-00148.

Несмотря на не совсем полное совпадение по форме (прямым когнатом греч. μέγα является более архаичное и реже употребляемое др.-инд. *māhi-*) и разную устойчивость в двух традициях (слова μέγα и ἔπος в древнегреческом могут располагаться дистантно, а древнеиндийское формульное выражение *vaco mahat ~ mahad vacaḥ* располагается в определенной позиции в стихе), рассматриваемые формульные выражения отражают единые мифопоэтические представления и с большой долей вероятности являются общим поэтическим наследием еще праиндоевропейской эпохи.

Ключевые слова: древнегреческая поэзия, поэтические формулы, индоевропейская поэтическая традиция, древнегреческая религия, «Махабхарата», «Авеста», Гомер, Феогнид, «Рамаяна», «Ригведа».

Greek *ἔπος μέγα* and Sanskrit *vaco mahat ~ mahad vacaḥ*

A. V. Loginov

Kutafin Moscow State Law University; avloginov@msal.ru

A. A. Trofimov

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration,
Moscow; artemii.trofimov@gmail.com

Abstract. The aim of this paper is to research and compare the ancient Greek poetic formulaic expression μέγα ἔπος and Sanskrit *vaco mahat ~ mahad vacaḥ* which can be derived from one Indo-European poetic formula. The Greek one is found in this shape only in a Theognis' fragment (Theogn. 159–160). Nevertheless, in the Iliad and the Odyssey the formulaic expression μέγα εἰπεῖν is found. The dictionaries translate it as 'to speak big, and so provoke divine wrath'. In this paper, Homeric passages and their relation to Theognis' context are studied. The use of the expression in the Homeric poems and later sources gives an opportunity to assume the following semantic development: 'to say important things' > 'to speak big, and so provoke divine wrath' ('an important utterance' > 'an impertinent, arrogant word').

It is not excluded that μέγα ἔπος represents a primary form not preserved in Homeric poems due to chance and transformed in expression μέγα εἰπεῖν.

This suggestion is additionally supported by the Old Indian parallel of Greek μέγα ἔπος, namely *vaco mahat ~ mahad vacaḥ*. Both words containing in these phrases are cognates and this fact allows to reconstruct the protoform *wekʷos meǵh₂ 'the great word'. The contexts in the Mahabharata and the Ramayana demonstrate that this formulaic expression usually refers to the important information, often in the form of prediction or command. The Homeric context Il. 17. 333–334 is close to those of Sanskrit epics. The further semantic development in Greek tradition is to be secondary.

Despite not the full agreement in form (the counterpart of Greek μέγα is more archaic and less frequent OInd. *máhi*) and instability in Greek tradition (the words μέγα and ἔπος can be placed distantly in Greek), these formulaic expressions reflect common conceptions and with a high probability represent remnants of the common PIE poetic heritage.

Keywords: Ancient Greek poetry, poetic formulas, Indo-European poetic tradition, Ancient Greek religion, Mahabharata, Avesta, Homer, Theognis, Ramayana, Rigveda.

1. Введение

Исследование индоевропейской поэтики и мифологии с привлечением лингвистического аппарата имеет долгую традицию. Заслуживает внимания тот факт, что первое поэтическое выражение, которое может быть реконструировано на уровне индоевропейской поэтики, было открыто А. Куном в 1853 г. на основании сравнения текстов «Вед» и Гомера [Kuhn 1853]. Именно греческая, древнеиранская и древнеиндийская традиции дают материал для реконструкции большинства индоевропейских поэтических выражений [Watkins 2001: 13–16]. Правда, нельзя не отметить, что многие подобные выражения, обнаруживаемые только в древнегреческой и индоиранской традициях, могут носить ареальный или диалектный характер; тем не менее в данной работе мы придерживаемся точки зрения, согласно которой греко-индоиранское совпадение в употребляемых поэтических выражениях, мотивах или других приемах со значительной долей вероятности является именно праязыковым явлением, поскольку остальные древние индоевропейские языки обладают более поздними корпусами текстов, часто подвергавшихся значительному внешнему влиянию, а соответствия отдельных греко-индоиранских формул и мотивов засвидетельствованы в других традициях [Schmitt 1967: 103–141; Watkins 2001: 15–16].

Древнегреческая элегия эпохи архаики в связи с возможными реликтами текстовых особенностей еще праиндоевропейского периода, которые могут в ней сохраняться или употребляться тем или иным образом в трансформированном виде, мало привлекала внимание ученых. Во-первых, сохранность корпусов текстов древнегреческих элегиков является

фрагментарной¹, в то время как, например, от Пиндара сохранилось значительное количество од, что и делает последнего более привлекательным для тех, кто старается проследить индоевропейское поэтическое наследие в древнегреческой литературе [Watkins 2002; Топоров 2012]. Во-вторых, греческие элегии неизбежно оказываются в тени гомеровских и гесиодовских текстов, с которыми их объединяют язык и значительное количество общих элементов поэтики [Küllenberg 1877: 7–29].

В свете этого обращает на себя внимание выражение *ἔπος μέγα* у Феогида, которое имеет параллели в древнеиндийской литературе.

2. *ἔπος μέγα*

У Феогида сказано:

- (1) μήποτε Κύρν' ἀγορεύσθαι *ἔπος μέγα*: οἶδε γὰρ οὐδεὶς
ἀνθρώπων ὅτι νῦν χῆμέρη ἀνδρὶ τελεῖ (159–160)².

«Никогда, Кирн, **высоких слов** не изрекать: никто не знает из людей, что будет назавтра»³.

Комментатор Феогида Б. А. Гронинген предлагал сравнивать значение *ἔπος μέγα* в этом месте со значениями *μέγα εἰπεῖν*, *μεγάλα αὐδήσαντος* в гомеровском эпосе, *μέγα λέγειν* у Платона и словом *μεγαληγορία* [Groningen 1966: 63–64].

Выражение *ἔπος μέγα*, именно в таком виде крайне редко встречающееся в древнегреческой традиции, можно назвать формульным. Тот факт, что лексема *μέγας* в *μέγα ἔπος* и *μέγα εἰπεῖν* имеет определенное фразеологическое значение, отмечен лексикографами: так, собственно *μέγας* в подобных контекстах переводится в «Греческо-английском словаре» Лидделла — Скотта как ‘with a bad sense, over-great’, а полностью *μέγα εἰπεῖν* — ‘to speak big, and so provoke divine wrath’ [Liddell, Scott 1996: 1088]. Из приводимых контекстов становится понятно, что *μέγας* в таком значении употребляется в основном с существительными, обозначающими речь, говорение (*λόγοι*, *γλῶσσα*,

¹ Это легко заметить, даже если просто посмотреть издание элегиков, например, М. Л. Веста [West (ed.) 1971; West (ed.) 1992].

² Текст цитируется по изданию [West 1971].

³ Переводы фрагментов первой книги Феогида А. К. Гаврилова [Гаврилов 1989].

βούλευμα), или с глаголами говорения-размышления (λέγω, φρονέω) [Liddell, Scott 1996: 1088]. Немногочисленными исключениями являются употребления с ἔργον, πνέω и πάσχω, однако данные случаи, очевидно, могут быть результатом вторичного перенесения.

Если говорить о μέγα εἰπεῖν, то в этом выражении интересно употребление прилагательного без существительного в адвербиальном значении. В «Греческо-английском словаре» Лидделла — Скотта не поясняется, считать μέγα в этом словосочетании прилагательным или наречием [Liddell, Scott 1996: 1088]. В «Lexikon der frühgriechischen Epos» утверждается, что μέγα во фразе μέγα δ' Ἴκτορα εἶπε βοήσας 'крикнул он Гектору голосом звучным' (Il. 17. 334) употребляется как наречие [Nordheider 1993: 76], а в выражении λίην μέγα εἰπεῖν 'говорить слишком великое' (Od. 3. 226; Od. 16. 243) μέγα является аккузативом [Nordheider 1993: 77].

Отдельно хотелось бы отметить один случай употребления μέγα в гомеровском эпосе. Согласно «Lexikon der frühgriechischen Epos» μέγα вместе с глаголом εὔχομαι значило 'громко, сильно молиться' или 'хвалиться, ликовать' в зависимости от контекста [Nordheider 1993: 76]. На подобную амбивалентность значения μέγα εὔχομαι хотелось бы обратить внимание, так как мы имеем основания предполагать, что такой особенностью первоначально обладало и сочетание μέγα εἰπεῖν.

Для лучшего представления о значении рассматриваемого выражения μέγα ἔπος ~ μέγα εἰπεῖν обратимся к контекстам. У Гомера встречается четыре контекста (один в «Илиаде» и три в «Одиссее»), которые необходимо рассмотреть.

Контекст из «Илиады» является самым сложным. Там Эней обратился к Гектору (μέγα εἶπε), сообщая, что Аполлон поддерживает троянцев и призывает их снова пойти в атаку:

- (2) ὥς ἔφατ', Αἰνεΐας δ' ἑκατηβόλον Ἀπόλλωνα
 ἔγνω ἐσάντα ἰδὼν, μέγα δ' Ἴκτορα εἶπε βοήσας⁴ (Il. 17. 333–334)
 'Так повещал, — и Эней пред собою познал Аполлона,
 В очи воззревший, и крикнул он Гектору голосом звучным'⁵.

К сожалению, В. Лиф [Leaf 1900] и Э. В. Эдвардс [Edwards 2000: 94] в своих комментариях к 17-й песне «Илиады» обошли стороной

⁴ Гомеровский текст цитируется по изданию Г. ван Тиля [Thiel (ed.) 1991; Thiel (ed.) 2010].

⁵ Перевод Н. И. Гнедича.

вопрос, как понимать *μέγα* ... *εἶπε* в рассматриваемом контексте. В схолиях к фразе *μέγα δ' Ἑκτορα εἶπε βοήσας* сказано лишь, что речь обращена к Гектору [Erbse (ed.) 1975: 387]. На наш взгляд, вероятнее всего полагать, что *μέγα* относится к *εἶπε*, а не к *βοήσας*. В противном случае *μέγα* оказывается слишком оторванным от причастия. Соответственно, с наибольшей долей вероятности мы находим в этом месте выражение *μέγα εἶπεῖν* в значении 'говорить важное', так как после этого следует речь Энея к Гектору, в результате которой троянцы перестали отступать. Поэтому мы должны не согласиться с интерпретацией Х. В. Нордхайдера *μέγα εἶπεῖν* в этом месте. Он считал, что *μέγα εἶπεῖν* в этом контексте значит 'кричать, звать, орать' [Nordheider 1993: 76]. Поскольку *μέγα* должно относиться к *εἶπε*, было бы странно предполагать здесь *μέγα* в значении 'громко', то есть понимать *μέγα δ' Ἑκτορα εἶπε βοήσας* как 'громко сказал Гектору, закричав'. К тому же в греческом есть устойчивые сочетания *μέγα ἔπος ~ μέγα εἶπεῖν*, и можно предполагать, что в данном случае мы наблюдаем именно это словосочетание, правда, с необычным для позднейшего греческого значением: не 'говорить речь, вызывающую гнев богов' [Liddell, Scott 1996: 1088], а 'говорить важное'. Также словоупотребление *μέγα εἶπεῖν* здесь близко тому, что мы видим у *vaco mahat ~ mahad vacah* в древнеиндийском эпосе (см. ниже).

Рассмотрим контексты в «Одиссее». Раб Одиссея, пастух коров Филойтий, убив одного из женихов, говорит, что тот не должен был *μέγα εἶπεῖν*:

- (3) ὦ Πολυθερσεΐδῃ φιλοκέρτομε, μή ποτε πάμπαν
εἶκων ἀφραδίῃς **μέγα εἶπεῖν**, ἀλλὰ θεοῖσι
μῦθον ἐπιτρέψαι, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσι (Od. 22. 287–289).

‘Сын Полиферсов, насмешник! Вперед не глуми и от громких
Слов воздержись! Не твое это дело совсем! Предоставь их
Вечным богам говорить. Ведь намного тебя они лучше’⁶.

Выражение *μέγα εἶπεῖν* здесь комментатор «Одиссеи» М. Фернандес-Гальяно понимает как 'хвалиться, высокомерно говорить' [Fernandez-Galiano 1992: 269]. Вероятно, в данном отрывке Филойтий вспоминает, как жених Ктесипп, сын Полиферса, оскорбил Одиссея в образе нищего, бросив в него коровью ногу (Od. 20. 292–302). Пастух использует в отношении речи Ктесиппа выражение *μέγα εἶπεῖν*

⁶ Перевод фрагментов из Одиссеи В. В. Вересаева.

и указывает, что смертные должны предоставить (ἐπιτρέψαι) говорить подобные слова (μῦθον) богам.

Сходное значение μέγα εἰπεῖν прослеживается и в другом отрывке из «Одиссеи», в котором Телемах отвечает на предложение Нестора подумать об убийстве женихов. Для Телемаха в данной ситуации μέγα εἰπεῖν — это говорить об убийстве женихов (Od. 3. 226–228). Предложение Нестора вызывает в нем ἄγην ‘изумление, ужас’ [Authenrieth 1999: 3], правда, не уточняется, что именно испугало Телемаха. Причины страха Телемаха проясняет другой, сходный по смыслу отрывок, где Телемах на предложение Одиссея расправиться с женихами отвечает:

- (4) ὦ πάτερ, ἦτοι σεῖο μέγα κλέος αἰὲν ἄκουον,
χεῖράς τ' αἰχμητὴν ἔμεναι καὶ ἐπίφρονα βουλήν·
ἀλλὰ λήν μέγα εἶπες· ἄγῃ μ' ἔχει· οὐδέ κεν εἴη
ἄνδρε δῶο πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισι μάχεσθαι (Od. 16. 241–244).

‘Шла всегда о тебе, отец мой, великая слава,

Что и руками могуч ты в бою и в совете разумен.

Но о несбыточном ты говоришь. Берет меня ужас.

Как против множества сильных людей вдвоем нам сражаться?’

Телемах подчеркивает, что у Одиссея слава (κλέος) хорошего воина и мудрого советчика (χεῖράς τ' αἰχμητὴν ἔμεναι καὶ ἐπίφρονα βουλήν), поэтому для него неожиданно безрассудное предложение отца, так как двое воинов не могут сражаться со множеством сильных противников (οὐδέ κεν εἴη ἄνδρε δῶο πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισι μάχεσθαι). Кроме того, Телемах утверждает, что его ужасает, изумляет (ἄγῃ μ' ἔχει) это предложение отца. Но чуть далее по тексту Одиссей обещает Телемаху помощь богов, Афины и Зевса, в битве с женихами: Od. 16. 259–261. На это Телемах отвечает, что эти два защитника (ἐπαμύντορες) хороши (ἐσθλῶ), так как они сильнее других людей и богов: ἄλλοις ἀνδράσι τε κρατέουσι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι (Od. 16. 263–265). Из текста явно следует, что Телемах согласился участвовать в убийстве женихов только после того, как Одиссей заверил его в том, что Зевс и Афина будут помогать им. Без этого предложение Одиссея казалось Телемаху μέγα εἰπεῖν.

Хотелось бы обратить внимание на то, что в рассматриваемом месте (Od. 16. 241 сл.), как и в Od. 3. 226–228, повторяется фраза λήν γὰρ μέγα εἶπες· ἄγῃ μ' ἔχει, в которой слова μέγα и ἄγῃ стоят рядом. Последнее, если иметь в виду наиболее распространенную этимологию, может быть этимологически родственно μέγα и восходить к фонетическому

варианту *mǵeh₂ [Chantraine 1968–1980: 5; Beekes 2010: 7–8], что позволяет увидеть игру слов, могущую восходить к более ранней эпохе.

Если обобщать результаты рассмотрения значения *μέγα εἶπεῖν* в гомеровском эпосе, хотелось бы отметить, что в значении *μέγα εἶπεῖν* можно выделить две стороны. Выражение *μέγα εἶπεῖν*, судя по всему, может значить ‘произносить важную речь’ (Il. 17. 333–334). Однако это значение переходит в более поздних текстах в ‘произносить горделивую, надменную речь’ (Od. 3. 226–228; Od. 16. 241–244; Od. 22. 287–289)⁷. Именно второе значение закрепилось за этим выражением в позднейшей литературе.

Если вернуться к рассмотрению собственно выражения *μέγα ἔπος*, то надо отметить, что после Феогида оно появляется в трагедии «Аякс» Софокла. В молитве к реке Скамандр Аякс говорит, что произносит *ἔπος μέγα* ‘надменную, горделивую речь’, суть которой в утверждении, что Аякс был лучшим воином под Троей:

- (5) ὦ Σκαμάνδριοι
 γείτονες ῥοαί
 εὐφρονες Ἀργείοις,
 οὐκέτ’ ἄνδρα μὴ
 τόνδ’ ἴδῃτ’ – **ἔπος**
 ἐξερῶ **μέγα** –
 οἶον οὐτίνα
 Τροία στρατοῦ
 δέρχθῃ χθονὸς μολόντ’ ἀπὸ
 Ἑλλανίδος⁸ (Aj. 419a–427).
 ‘О Скамандровы струи ближние,
 Милые данайцам!
 Уж Аякса вам не видать вовек,
 Лучшего — сказать ли **гордое слово?** —
 Из всех, пришедших из Эллады в Трою’⁹

По мнению П. Дж. Финглэсса, чрезмерность этой похвальбы заключается в том, что Аякс традиционно считался у греков вторым по доблести воином под Троей после Ахилла [Finglass (ed.) 2011: 261].

⁷ Ср.: сочетание *μέγα* и *εὐχόμεαι* у Гомера значит и ‘громко, сильно молиться’ и ‘хвалиться, ликовать’ [Nordheider 1993: 76].

⁸ Цитируется по [Finglass (ed.) 2011].

⁹ Перевод Ф. Ф. Зелинского.

См., например, указание Гомера: ἀνδρῶν αὖ μέγ' ἄριστος ἦν Τελαμώνιος Αἴας // ὄφρ' Ἀχιλεὺς μήνιεν 'Мужем отличнейшим слыл Аякс Теламонид, доколе // Гневом Пелид сокрушался' (Il. 2. 768–769); Αἴαντός θ' ὃς ἄριστος ἦν εἰδός τε δέμας τε // τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα 'Также Аякса, который всех лучше и видом и ростом // После Пелида бесстрашного был среди прочих данайцев' (Od. 11. 469–470); Αἴανθ' ὃς πέρι μὲν εἶδος, πέρι δ' ἔργα τέτυκτο // τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα 'Сын Теламонов Аякс, — и своими делами и видом // После Пелида бесстрашного всех превышавший данайцев' (Od. 11. 550–551). См. также: Alc. 387 Voigt; Pi. N. 7. 27.

Наконец, выражение μέγα ἔπος встречается у Аристофана в «Птицах»:

- (6) Πισθέταιρος
 μὰ Δί' ἀλλὰ λέγειν ζητῶ τι πάλαι μέγα καὶ λαρινὸν ἔπος τι,
 ὃ τι τὴν τούτων θραύσει ψυχὴν. οὕτως ὑμῶν ὑπεραλγῶ,
 οἵτινες ὄντες πρότερον βασιλῆς

Χόρος

ἡμεῖς βασιλῆς; τίνοις;

Πισθέταιρος

ὕμεῖς

πάντων ὅπως ἔστιν, ἐμοῦ πρῶτον, τουδί, καὶ τοῦ Διὸς αὐτοῦ,
 ἀρχαιότεροι πρότεροί τε Κρόνου καὶ Τιτάνων ἐγένεσθε,
 καὶ Γῆς;¹⁰ (Arist. Av. 465–469)

‘Писфетер

Да нимало! Давно уж таю я в душе заповедное, веское слово,
 Им я сердце пернатых до дна потрясу! О несчастные, как я жалею
 Вас, что были когда-то царями!

Удод

Постой, мы — царями? Какого же царства?

Писфетер

Надо всем вы царили, что есть! Надо мной и над ним. Вы стариннее Зевса, вы маститого древнего Крона древней, вы начальней и старше титанов и Земли’¹¹.

Н. Дунбар в своих комментариях к «Птицам» Аристофана понимает μέγα καὶ λαρινὸν ἔπος τι как «a large, well-fattened utterance» [Dunbar (ed.)

¹⁰ Цитируется по изданию [Dunbar (ed.) 2002].

¹¹ Перевод А. И. Пиотровского.

2002: 225], с чем нельзя согласиться. Гораздо вероятней, что *μέγα ἔπος* обозначает здесь дерзкую речь, так как Писфетер заявляет, что птицы — цари всего и божества более древние, чем Зевс, Кронос, Гея и титаны. Правда, *μέγα ἔπος* употребляется здесь в ироничном контексте.

Если подводить итоги рассмотрения употребления выражения *μέγα ἔπος ~ μέγα εἰπεῖν*, то можно отметить, что практически во всех обсуждаемых отрывках прямо или косвенно упоминаются божественные силы: в II. 17. 333–334, Od. 22. 287–289, Od. 3. 226–228 и Od. 16. 241–265 упоминаются боги, в комедии Аристофана Писфетер начинает свою речь с восклицания *μὰ Δί* ‘клянусь Зевсом’, говорит о птицах как о древних божествах, упоминает Зевса, Кроноса, Гею и титанов, у Софокла *μέγα ἔπος* появляется в молитве к Скамандру. Двустипшие Феогнида, как нам кажется, вписывается в рассмотренный ряд: явно намекается, что Кирн впоследствии может пострадать (*οὐδεὶς // ἀνθρώπων ὅτι νῦν χιμήρῃ ἀνδρὶ τελεῖ* «никто не знает из людей, что будет назавтра»), если будет *ἀγορᾶσθαι ἔπος μέγα*.

Значение *μέγα εἰπεῖν* как ‘говорить важное’ в «Илиаде» нам представляется первоначальным, в позднейших памятниках мы видим его развитие до ‘произносить надменную речь’.

3. Древнеиндийское *vaco mahat* в «Махабхарате»

На наш взгляд, формула *μέγα ἔπος* может иметь индоевропейские истоки. Нам представляется, что наиболее близкое соответствие за пределами греческой традиции можно обнаружить в древнеиндийском эпосе. Словосочетание *vaco mahat* встречается в «Махабхарате» 7 раз в одной и той же ритмической позиции в конце стиха. Например:

MBh. 3.46.27–29:

- (7) 27 *āsāditam idam ghoram tumulam lomaharṣaṇam*
draupadīm parikarṣadbhiḥ kopayadbhiḥ ca pāṇḍavān
 28 *yatra visphuramāṇoṣṭho bhīmaḥ prāha vaco mahat*
dr̥ṣṭvā duryodhanenorū draupadyā darśitāv ubhau
 29 *ūrū bhetsyāmi te pāpa gadayā vajrakalpayā*
*trayodaśānām varṣāṇām ante durdyūtadevināḥ*¹²

¹² Транслитерация текста Махабхараты: <https://bombay.indology.info/mahabharata/statement.html>

‘Трянет (скоро) грозная, внушающая трепет битва с теми, кто силой влек (тогда) Драупади (в Дом собрания) и (этим) прогневил Пандавов. Видя, как Дурьодхана обнажил перед Драупади свои бедра, Бхима дрожащими (от гнева) губами прорек тогда **великое слово**: «Едва пройдет тринадцать лет, о злодей, бесчестный игрок, и я раздроблю твои бедра крепкой, как ваджра, палицей!»’¹³.

Здесь произносящий *vaco mahat* Бхима обещает по истечении 13 лет, на которые он и его братья проигрывают свою часть царства, победить Дурьодхану в битве на палицах, что он и сделает с помощью Кришны. Таким образом, мы имеем в данном случае обещание чего-то, что к тому же происходит с божественной помощью.

В MBh. 5.64.15 *vaco mahat* названы слова Кришны, переданные Дхананджаей Санджае и пересказанные Санджаей царю Дхритараштре. Речь Санджаи к Дхритараштре начинается с пересказа слов Кришны:

- (8) yudhiṣṭhirasyāṁśam abhīpsitaṁ svakam
 nayāmi vaḥ svāśvapadātikuṅjarān; diśam pitṛṇām aśivāṁ śitaiḥ
 śaraiḥ
 15 tato 'ham āmantrya caturbhujam harim; dhanamjayam caiva
 namasya satvarah
 javena samprāpta ihāmaradyute; tavāntikaṁ prāpayitum **vaco**
mahat

‘Если вы в самом деле не отдадите Юдхиштхире, губителю врагов, его долю (царства), которую он требует (вернуть), тогда я при помощи острых стрел отправлю вас вместе с конницей, пехотинцами и слонами в неприглядную область усопших предков!». И вот, попросившись поспешно с четырехруким Хари и с Дхананджаей и поклонившись (обоим), я без промедления прибыл сюда к тебе, о наделенный богоподобным блеском, чтобы передать весьма **важные** для тебя **слова**!’¹⁴

В данном контексте переданная Дхананджаей речь божества Кришны содержит обещание Кришны убить царей, если они не выполнят его условия. Это можно считать обещанием, подобным тому, что дает Бхима в контексте MBh. 3.46.28.

¹³ Перевод Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой [Махабхарата 1987: 112].

¹⁴ Перевод В. И. Кальянова [Махабхарата 1976: 152].

В MBh. 9.12.34–35 Санджая рассказывает Дхритараштре:

- (9) 34 samācchannāms tatas tāms tu rājan vīkṣya sa sainikān
cintayām āsa samare dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
35 katham nu na bhavet satyaṁ tan mādHAVAVACO MAHAT

‘Видя, о царь, отряды своих войск, покрываемые (стрелами) в сражении, царь справедливости Юдхиштхира стал тогда размышлять так: «Как же (в самом деле) не может оказаться правдивым то **веское слово** Мадхавы?»¹⁵.

В этом контексте произнесшим ранее «великое слово» снова является бог Кришна, и опять идет речь о своеобразном обещании или предсказании им грядущих событий.

В MBh. 8.45.31 во время битвы Дурьодхана, видя бегство войска Кауравов, обратился к Карне с призывом помочь Кауравам. Ответ Карны был следующим:

- (10) 31 etac chrutvā tu rādheyo duryodhanAVACO MAHAT
madrarājam idaṁ vākyam abravīt sūtanandanah
32 paśya me bhujayor vīryam astrāṇāṁ ca janeśvara
adya hanmi raṇe sarvān pāñcālān pāṇḍubhiḥ saha
vāhayāśvān naravyāghra bhadreṇaiva janeśvara

‘Радхей, сын сугы, выслушав столь **значительные слова** Дурьодханы, так сказал царю мадров (Шалье): «Узри мощь моих рук и оружия, о владыка людей! Сейчас я уничтожу в сражении всех панчалов вместе с Пандавами! Направь же (туда) с миром своих коней, о муж-тигр, владыка людей!»¹⁶

Этот пример в меньшей степени вписывается в общую картину: по сути, брат и соратник Карны просто призывал Карну вступить в бой с Пандавами. С другой стороны, после речи Дурьодханы Карна делает свойственное для подобных контекстов заявление: «Сейчас я уничтожу в сражении всех панчалов вместе с Пандавами!». Этот эпизод можно сравнить с II. 17. 333–334, когда Эней обращается к Гектору (*μέγα εἶπε*) с призывом напасть на греков.

Стоит отметить, что в «Махабхарате» в большинстве случаев употребления *vaco mahat* речь идет о битве. В «Илиаде» же и два раза

¹⁵ Перевод В. И. Кальянова [Махабхарата 1996: 43].

¹⁶ Перевод Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой [Махабхарата 1990: 158].

в «Одиссее» μέγα εἰπεῖν также связано со сражением (в «Одиссее» Телемаха призывают вступить в сражение с женихами).

Хотелось бы обратить также внимание на то, что в «Махабхарате» *vaco mahat* упоминается в одном контексте с богами (кроме MBh. 8.45.31), как и большинство случаев с μέγα ἔπος ~ μέγα εἰπεῖν. Иногда выражение *vaco mahat* употребляется лишь в религиозном контексте без упоминания битвы. Например, MBh. 3.51.23: (11).

- (11) *tatas tac chuśruvuh sarve nāradasya vaco mahat*
śrutvā caivābruvan hr̥ṣṭā gacchāmo vayam apy uta

‘От слова до слова выслушали они **высокую речь** Нарады и, воодушевившись, воскликнули: «Пойдем же и мы (на сваямвару)!»¹⁷.

В этом знаменитом отрывке из сказания о Нале произносящим «великое слово» является мудрец Нарада. В своей речи он обращается к богу Индре и сообщает ему важную новость из мира людей о том, что у Дамаянти состоится сваямвара, на которую направились все цари. Он служит, таким образом, своего рода медиумом, посредником между богами и людьми.

Можно отметить также то, что *vaco mahat* связано с обещанием или предсказанием каких-то великих событий. Помимо вышеприведенных примеров, см. MBh. 6.84.33, где Санджая говорит Дхритараштре:

- (12) *tad idam samanuprāptam vacanam divyadarśinaḥ*
33 lobhamohasamāviṣṭaḥ putraprītyā janādhipa
na budhyase purā yat tat tathyam uktaṁ vaco mahat

‘Ныне исполняется то слово чудного провидца, то **великое слово истины**, что не понял ты некогда, о людей повелитель, из-за алчности и безрассудства и из любви к сыновьям»¹⁸.

Этот контекст также в некотором смысле напоминает MBh. 3.46.28, потому что сказанное «великое слово» сбывается. В данном контексте речь идет о Видуре, в отношении которого употреблен эпитет *divyadarśin-* ‘видящий небесные / божественные вещи’ (‘der eine Einsicht in die himmlischen Dinge hat’) [Böhrtlingk, Roth 1861: 626].

В MBh. 11.15.18 Гандхари, обращаясь к Притхе, говорит о «великом слове» Видуры, который предвидел неминуемую гибель Дурьодханы:

¹⁷ Перевод Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой [Махабхарата 1987: 112].

¹⁸ Перевод В. Г. Эрмана [Махабхарата 2009: 193].

- (13) 18 idaṁ tat samanuprāptaṁ vidurasya **vaco mahat**
asiddhānunaye kṛṣṇe yad uvāca mahāmatih

‘Вот и исполнилось то великое слово, которое изрек многомудрый Видура после того, как усилия Кришны достичь мира потерпели неудачу’¹⁹.

Наконец, и в этом контексте «великое слово» Видуры исполняется. Можно обратить внимание, что форма *samanuprāptaṁ* ‘сбывается’ употребляется дважды (см. выше MBh. 6.84.32–33), что позволяет уточнить семантику выражения *vaco mahat*.

4. Выражение *mahad vacaḥ* в «Рамаяне»

Еще один случай, любопытный в содержательном отношении, представляет инвертированное словосочетание *mahad vacaḥ* в 6 песне «Рамаяны»:

- Ram. 6.94(82).30–32
- (14) 30 pīḍyamānās tu balinā varadānena rakṣasā
dīptais tapobhir vibudhāḥ pitāmaham apūjayan
31 devatānām hitārthāya mahātmā vai pitāmahaḥ
uvāca devatāḥ sarvā idaṁ tuṣṭo **mahad vacaḥ**:
32 a adya prabhṛti lokāṁs trīn sarve dānavarākṣasāḥ
bhayena prāvr̥tā nityaṁ vicariṣyanti śāśvatam²⁰

‘Небесные боги, мучимые сильным ракшасом (демоном) Рава-
ной почтили Брахму, владыку мира, серьезными обетами. Он,
удовлетворенный, сказал великое слово (постановление) для
выгоды этих божеств: «С сегодняшнего дня все ракшасы и да-
навы, все время охваченные страхом, будут постоянно бродить
по трем мирам»²¹.

Данная речь принадлежит божеству, которое, по существу, отдает распоряжение, играющее значительную роль в судьбе богов и демонов.

¹⁹ Перевод Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой [Махабхарата 1998: 73].

²⁰ Транслитерация текста: <https://bombay.indology.info/ramayana/welcome.html>.

²¹ Перевод наш.

5. Выражение *mahad pravācana-* в «Ригведе»

Несколько дальше отстоит контекст из «Ригведы» со словом *pravācana-* ‘провозглашение’ вместо однокоренного *vācas-* ‘слово’:

RV 4.36.1:

- (15) *anaśvó jātó anab^hīśúr ukt^hyò ráth^{as} tricakráh pári vartate rájah | mahát tát vo devyāsa pravācanam dyām ṛbhavaḥ pṛthivīm yác ca rūṣyath^a ||*²²

‘Рожденная без коней, без поводьев, достойная хвалы

Трехколесная колесница объезжает пространство.

Велико это провозглашение вашей божественной природы,

Что вы, о Рибху, даете процветание земле и небу’²³.

Здесь речь идет о провозглашении божественной природы Рибху в гимне и ритуале, который может подразумеваться под трехколесной колесницей [Brereton, Jamison 2014: 616]. Возможно, речь идет о видоизмененной формуле *vaco mahat* ~ *mahad vacaḥ* — как можно было убедиться из контекстов, она почти всегда имеет указание на обещание или предсказание.

Стоит отметить, что *vacanam* употребляется вместе с *vaco mahat* в «Махабхарате»: MBh. 6.84.33.

6. Заключение

Итак, можно приступать к подведению итогов сравнения греческой формулы μέγα ἔπος ~ μέγα εἰπεῖν и древнеиндийской формулы *mahad vacaḥ* ~ *vaco mahat*. Древнеиндийское слово *mahánt-* ‘большой, великий и т. п.’ родственно греч. μέγας (хотя, безусловно, прямым эквивалентом является реже употребляемое *máhi-*), а *vācas-* — прямое этимологическое соответствие ἔπος, род. п. ἔπεος < и.-е. *wek^w-os). С точки зрения содержания, напротив, сразу бросаются в глаза различия между древнегреческой и древнеиндийской традициями: в первой произнесение

²² Транслитерация текста: <http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/ind/aind/ved/rv/mt/rv.htm>

²³ Перевод Т. Я. Елизаренковой [Ригведа 1989: 402].

μέγα ἔπος порицается, во второй же *vaco mahat ~ mahad vacaḥ* явно имеет положительную коннотацию. Однако появление отрицательного контекста у μέγα ἔπος ~ μέγα εἰλεῖν, вероятно, связано с развитием значения в эпоху после создания «Илиады». В «Илиаде» мы можем предполагать, что у μέγα εἰλεῖν еще нет отрицательных коннотаций²⁴.

Стоит отметить, что и в древнегреческой традиции, и в древнеиндийской часто речь идет о каком-то обещании, предсказании будущих событий, причем событий, действительно важных для действия целых эпических произведений. Интересно, что эти ситуации в значительной мере сходны: Нестор и Одиссей говорят об убийстве женихов его жены Пенелопы, а в «Махабхарате» Бхима обещает расправиться с Дурьодханой за надругательство над его женой Драупади, проигранной в кости (еще одна параллель между этими историями в содержательном плане — натягивание лука женихами в «Одиссее» и на сваямваре Драупади). При этом очевидно, что подобные события не могут совершиться без воли божеств и их помощи, поэтому практически во всех контекстах боги так или иначе присутствуют, а иногда собственно произносят «великое слово».

При всей привлекательности проводимого сравнения греч. ἔπος μέγα и др.-инд. *vaco mahat ~ mahad vacaḥ* нельзя не отметить, что присутствуют определенные затруднения.

Во-первых, тот факт, что словосочетания *vaco mahat ~ mahad vacaḥ* и ἔπος μέγα состоят из широко употребительных слов, как может показаться, ставит под сомнение их формульный характер как в древнеиндийской, так и в древнегреческой традициях. Однако со словами *meǵh₂ и *wek^wos в древних индоевропейских традициях существуют и другие достаточно употребительные формульные словосочетания. Хотелось бы обратить внимание в первую очередь на выражение *klewos meǵh₂ ‘великая слава’, рефлексy которого представлены в древнеиндийском *māhi śrávaḥ* и, соответственно, в древнегреческом μέγα κλέος [Schmitt 1967: 77–80]. Также засвидетельствовано и формульное выражение *wek^wos sweh₂du ‘сладкое слово’, различные реликты которого засвидетельствованы в древнеиндийской и древнегреческой традиции [Schmitt 1967: 254–257]. В пределах индоиранской

²⁴ Возможно, подобное развитие значения в греческом связано с тем, что в Древней Греции было сформировано устойчивое отрицательное отношение к ὄβρις ‘беспричинному насилию, наглости, распутству’ [Liddell, Scott 1996: 1841], а для Индии подобное прослеживается в меньшей степени.

традиции др.-инд. *v́acas-* и авест. *vacah-* имеют одинаковые эпитеты-когнаты или образуют идентичные по структуре композиты, состоящие из родственных корней: вед. *br̥hant-* = авест. *barəzant-* ‘высокий, возвышенный’; вед. *rtvíya-* = авест. *raθβīia-* ‘своевременный’; вед. *su-vacas-* = авест. *hu-vacah-* ‘(говорящий) хорошие слова’ и т. д. [Schmitt 1967: 255–256]. Эти данные позволяют предположить, что соединение реконструированных лексем **megh₂* и **wek^wos* выглядит вполне естественным в свете данных об их употребительности в составе формульных выражений как в праиндоевропейском, так и в праиндоиранском. На наш взгляд, сочетание **wek^wos *megh₂* хорошо вписывается в ряд **klewos megh₂* ‘великая слава’, **wek^wos sweh₂du* ‘сладкое слово’ и т. д.

Еще одна проблема проводимого нами сближения состоит в том, что в древнегреческом ἔπος μέγα в таком виде встречается только у Феогида, у Софокла два слова расположены дистантно, а в гомеровских поэмах вообще засвидетельствовано только сочетание с глаголом μέγα εἰπεῖν. Подобные обстоятельства могут заставить думать, что, во-первых, гомеровское выражение старше, а во-вторых, ἔπος μέγα само по себе относительно неустойчиво в противоположность *vaso mahat* ~ *mahad vacah* (последнее в эпическом санскрите не разывается и всегда находится в одной позиции в стихе). Но тот факт, что в гомеровском корпусе μέγα εἰπεῖν встречается не столь часто, может свидетельствовать и о том, что именно это словосочетание было образовано от не сохранившегося у Гомера ἔπος μέγα, или о том, что данные формульные выражения сосуществовали в греческой традиции и по случайности дошли до нас в различных текстах. Что касается неустойчивости ἔπος μέγα в отрывке из Софокла, нужно указать, что в греческой традиции разрыв подобного рода словосочетаний встречается достаточно регулярно: например, вышеприведенное сочетание μέγα κλέος ‘великая слава’ в одном случае употребляется у Гомера именно в таком виде (Π. 17. 131), а в другом μέγα отделяется от κλέος в стихе тремя словами (Π. 10. 212).

Наконец, замена в древнеиндийском *māhi-* на *mahánt-* может объясняться большей употребительностью последнего слова, в том числе в эпическом санскрите.

В связи с приведенными соображениями кажется более убедительным полагать, что ἔπος μέγα и *vaso mahat* ~ *mahad vacah* являются рефлексам древнего индоевропейского формульного выражения, по-разному преобразованного в древнегреческой и древнеиндийской традиции.

Литература

- Топоров 2012 — В. Н. Топоров. Пиндар и Ригведа. Гимны Пиндара и ведийские гимны как основа реконструкции индоевропейской гимновой традиции. М.: Российский гос. гуман. ун-т, 2012.
- Authenrieth 1999 — G. Authenrieth. Wörterbuch zu den Homerischen Gedichten. Stuttgart und Leipzig: Teubner, 1999.
- Beekes 2010 — R. S. P. Beekes. Etymological Dictionary of Greek. Leiden, Boston: Brill, 2010.
- Böhtlingk, Roth 1861 — O. Böhtlingk, R. Roth. Sanskrit-Wörterbuch. 3 Theil. J — DH. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie des Wissenschaften, 1861.
- Brereton, Jamison 2014 — J. P. Brereton, S. W. Jamison. The Rigveda. Oxford: Oxford University Press, 2014.
- Chantraine 1968–1980 — P. Chantraine. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. T. I–IV. Paris: Klincksieck, 1968, 1970, 1974, 1977, 1980.
- Edwards 2000 — M. W. Edwards. The Iliad. The commentary. Vol. 5. Books 17–20. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Erbse (ed.) 1975 — H. Erbse (ed.). Scholia Graeca in Homeri Iliadem. Vol. IV: Scholia ad libros O–T. Berolini: W. de Gruyter, 1975.
- Fernandez-Galiano 1992 — M. Fernandez-Galiano. Commentary on Book 21 // J. Russo, M. Fernandez-Galiano, A. Heubeck (eds.). A commentary on Homer's Odyssey. Oxford: Clarendon Press, 1992. P. 148–206.
- Groningen 1966 — B. A. Groningen. Theognis. Le premier livre édité avec un commentaire. Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij, 1966.
- Kuhn 1853 — A. Kuhn. Über die durch nasale erweiterten verbalstämme // Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung. 1853. Bd. 2. S. 455–471.
- Leaf 1900 — W. Leaf. Commentary on the Iliad. London: Macmillan, 1900.
- Liddell, Scott 1996 — H. G. Liddell, R. Scott. A Greek-English lexicon. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- Nordheider 1993 — H. W. Nordheider. Mega // M. Meier-Brügger (red.) Lexikon der frühgriechischen Epos. 15. Lief. Göttingen: Vandenhoeck-Ruprecht, 1993. P. 66–79.
- Schmitt 1967 — R. Schmitt. Dichtung und Dichtersprache in indogermanischer Zeit. Wiesbaden: Harrassowitz, 1967.
- Watkins 2001 — C. Watkins. How to kill a dragon. Aspects of Indo-European poetics. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- Watkins 2002 — C. Watkins. Pindars Rig-Veda // Journal of the American Oriental Society. 2002. Vol. 122. No. 2. P. 432–435.

Источники

- Гаврилов 1989 — А. К. Гаврилов. Феогинов сборник. Кн. 1. Прозаич. пер. // А. И. Доватур. Феогид и его время. Л.: Наука, 1989. С. 147–181.

- Махабхарата 1976 — В. И. Кальянов. Махабхарата. Книга пятая. Удйогопарва или Книга о старании / Пер. с санскрита и коммент. В. И. Кальянова. Л.: Наука, 1976.
- Махабхарата 1987 — Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1987.
- Махабхарата 1990 — Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1990.
- Махабхарата 1996 — Махабхарата. Книга девятая. Шальяпарва, или Книга о Шалье / Пер. с санскрита и коммент. В. И. Кальянова. М.: Ладомир, 1996.
- Махабхарата 1998 — Махабхарата. Книга десятая. Сауптикапарва, или Книга об избивении спящих воинов. Книга одиннадцатая. Стрипарва, или Книга о женах. Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой. М.: Янус — К, 1998.
- Махабхарата 2009 — Махабхарата. Книга шестая. Бхишмапарва, или Книга о Бхишме. Пер. с санскрита В. Г. Эрман. М.: Ладомир, 2009.
- Ригведа 1999 — Ригведа: Мандалы I–IV / Пер. Т. Я. Елизаренковой. Отв. ред. П. А. Гринцер. М.: Наука, 1999.
- Dunbar (ed.) 2002 — N. Dunbar (ed.). Aristophanes. Birds. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Finglass (ed.) 2011 — P. J. Finglass (ed.). Sophocles. Ajax. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- Thiel (ed.) 1991 — H. van. Thiel (ed.). Homeri Odyssea. Hildesheim, Zürich, New York: Weidman, 1991.
- Thiel (ed.) 2010 — H. van. Thiel (ed.). Homeri Ilias. Hildesheim, Zürich, New York: Weidman, 2010.
- West (ed.) 1971 — M. L. West (ed.). Iambi et elegi Graeci ante Alexandrum cantati. Vol. 1. Oxonii: Clarendon, 1971.
- West (ed.) 1992 — M. L. West (ed.). Iambi et elegi Graeci ante Alexandrum cantati. Vol. 2. Oxonii: Clarendon, 1992.

References

- Authenrieth 1999 — G. Authenrieth. Wörterbuch zu den Homerischen Gedichten. Stuttgart und Leipzig: Teubner, 1999.
- Beekes 2010 — R. Beekes. Etymological Dictionary of Greek. Leiden, Boston: Brill, 2010.
- Böhtlingk, Roth 1861 — O. Böhtlingk, R. Roth. Sanskrit-Wörterbuch. 3 Theil. J — DH. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie des Wissenschaften, 1861.
- Brereton, Jamison 2014 — J. P. Brereton, S. W. Jamison. The Rigveda. Oxford: Oxford University Press, 2014.
- Chantraine 1968–1980 — P. Chantraine. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. T. I–IV. Paris: Klincksieck, 1968, 1970, 1974, 1977, 1980.

- Edwards 2000 — M. W. Edwards. The Iliad. The commentary. Vol. 5: books 17–20. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Erbse (ed.) 1975 — H. Erbse (ed.). Scholia Graeca in Homeri Iliadem. Vol. IV: Scholia ad libros O–T. Berolini: W. de Gruyter, 1975.
- Fernandez-Galiano 1992 — M. Fernandez-Galiano. Commentary on Book 21. J. Russo, M. Fernandez-Galiano, A. Heubeck (eds.). *A commentary on Homer's Odyssey*. Oxford: Clarendon Press, 1992. P. 148–206.
- Groningen 1966 — B. A. Groningen. Theognis. Le premier livre édité avec un commentaire. Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij, 1966.
- Kuhn 1853 — A. Kuhn. Über die durch nasale erweiterten verbalstämme. Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung. 1953. Bd. 2. P. 455–471.
- Leaf 1900 — W. Leaf. Commentary on the Iliad. London: Macmillan, 1900.
- Liddell, Scott 1996 — H. G. Liddell, R. Scott. A Greek-English lexicon. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- Nordheider 1993 — H. W. Nordheider. Mega. M. Meier-Brügger (red.). *Lexikon der frühgriechischen Epos*. 15. Lief. Göttingen: Vandenhoeck-Ruprecht, 1993. P. 66–79.
- Schmitt 1967 — R. Schmitt. Dichtung und Dichtersprache in indogermanischer Zeit. Wiesbaden: Harrassowitz, 1967.
- Toporov 2012 — V. N. Toporov. Pindar i Rigveda. Gimny Pindara i vediyskie gimny kak osnova rekonstruktsii indoevropeyskoy gimnovoy traditsii. [Pindar and the Rig-Veda. Pindaric and Vedic hymns as a base for reconstructing Indo-European hymnic tradition]. Moscow: Russian State University for the Humanities Press, 2012.
- Watkins 2001 — C. Watkins. How to kill a dragon. Aspects of Indo-European poetics. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- Watkins 2002 — C. Watkins. Pindars Rig-Veda. *Journal of the American Oriental Society*. Vol. 122. No. 2. P. 432–435.

Sources

- Dunbar (ed.) 2002 — N. Dunbar (ed.). Aristophanes. Birds. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Finglass (ed.) 2011 — P. J. Finglass (ed.). Sophocles. Ajax. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- Gavrilov 1989 — A. K. Gavrilov. Feognidov sbornik. Kn. 1. Prozaich. Per. [Theognidea. Book 1. Prose translation]. A. I. Dovatur. *Feognid i ego vremya* [Theognis and his time]. Leningrad: Nauka, 1989. P. 147–181.
- Mahabharata 1976 — V. I. Kaljanov (trans.). Mahabharata. Kniga pyataya. Udyogaparva, ili Kniga o staranii [Mahabharata. Book five. Udyogaparva or the Book of endeavor]. Leningrad: Nauka, 1976.
- Mahabharata 1987 — Ya. V. Vasil'kov, S. L. Neveleva (trans.). Mahabharata. Kniga tret'ya. Lesnaya (Aran'akaparva) [Mahabharata. Book three. Forest (Aranya-kaparva)]. Moscow: Russian Academy of sciences "Vostochnaya literatura" Publishers, 1987.

- Mahabharata 1990 — Ya. V. Vasil'kov, S. L. Neveleva (trans.). Mahabharata. Kniga vos'maya. O Karne (Karnaparva) [Mahabharata. Book eight. About Carne (Karnaparva)]. Moscow: Russian academy of sciences "Vostochnaya literatura" Publishers, 1990.
- Mahabharata 1996 — V. I. Kaljanov (trans.). Mahabharata. Kniga devyataya. Shalyaparva, ili Kniga o Shalya [Mahabharata. Book nine. Shalyaparva or the Book of Shalya]. Moscow: Ladomir, 1996.
- Mahabharata 1998 — Ya. V. Vasil'kov, S. L. Neveleva (trans.). Mahabharata. Kniga desyataya. Sautikaparva, ili Kniga ob izbienii spyashchikh voinov. Kniga odinnatsataya, ili Kniga o zhenakh. [Mahabharata. Book ten. Sautikaparva or the Book of the sleeping warriors' slaying. Book eleven. The book of wives]. Moscow: Janus — K, 1998.
- Mahabharata 2009 — V. G. Erman (trans.). Mahabharata. Kniga shestaya. Bhishmaparva, ili Kniga o Bhishme. [Mahabharata. Book six. Bhishmaparva or the Book of Bhishma]. Moscow: Ladomir, 2009.
- Rigveda 1999 — T. Ya. Elizarenkova (trans.). Rigveda: Mandaly I–IV. [Rigveda: Mandalas I–IV]. Moscow: Nauka, 1999.
- Thiel (ed.) 1991 — H. van. Thiel (ed.). Homeri Odyssea. Hildesheim, Zürich, New York: Weidman, 1991.
- Thiel (ed.) 2010 — H. van. Thiel (ed.). Homeri Ilias. Hildesheim, Zürich, New York: Weidman, 2010.
- West (ed.) 1971 — M. L. West (ed.) Iambi et elegi Graeci ante Alexandrum cantati. Vol. 1. Oxonii: Clarendon, 1971.
- West (ed.) 1992 — M. L. West (ed.) Iambi et elegi Graeci ante Alexandrum cantati. Vol. 2. Oxonii: Clarendon, 1992.